

desde el lenguaje

Por qué "apoderar"*

Martha Elena Venier

Todo empieza con *possum*, verbo del latín clásico, que el latín vulgar transformó en *potere*. Así pues, todas las lenguas romances, incluido el rumano, tienen un verbo que se le parece, y con el mismo significado que en latín. Si lo encontramos también en inglés, es porque cuatrocientos años de dominio romano dejaron su huella en la isla.¹

Quienes trabajan ahora en temas referidos a mujer necesitan encontrar un equivalente del verbo *empower* y del sustantivo *empowerment*, que aparecen con frecuencia en contextos como los que siguen:

...enhancing further the advancement and empowerment of women.

the empowerment and advancement of women including the right to freedom of thought...

women empowerment and their full participation on the basis of equality.

equitable social development that recognizes empowering the poor, particularly women living in poverty.

to strengthen families and societies by empowering women to take greater control of their own destinies.

Todos estos ejemplos, incluido el romántico "empowerment and celebration", tienen el significado que se encuentra en cualquier diccionario: *to empower* y *empowerment* significan en español 'dar poder', 'conceder a alguien el ejercicio del poder'. Nada hay de inmanente en estos términos.

* Tomado de El boletín editorial de El Colegio de México, núm. 67, mayo-junio 1996, Departamento de Publicaciones de El Colegio de México, México, pp. 17-20.

¹ En inglés, los verbos germanos *können* y *macht* dieron lugar a *can* y *may*; el latino *possum* se ubica mejor en lo que corresponde a cuestiones morales.

En el *Oxford English Dictionary*, la entrada *empower* (bastante tardía, porque aparece en textos de la segunda mitad del siglo XVII) dice en su primera acepción 'lo invest legally or formally with power or authority, lo authorize, lo licence', que el diccionario de Simon and Schuster traduce como 'facultar, habilitar, comisionar, autorizar'. Y de eso se trata. Está muy claro en la Declaración de principios de Pekín que se intenta dar a las mujeres poder para que resuelvan sus problemas: "We the governments participating... determined...", afirmación a la que sigue una lista de buenas intenciones. Nos encontramos ante lo que el *Trésor de la langue française* llama "puissance passive": 'simple possibilité de devenir ce qu'on n'est pas non par soi même mais grâce à l'intervention d'un agent extérieur'.

Las traducciones propuestas hasta ahora son los sustantivos *empoderamiento* y *potenciación* y supongo que los verbos serán *empoderar* y *potenciar*. Ahora bien, *empoderar*, que aparece en el diccionario de la Academia (DRAE) y en el Etimológico de Corominas, me parece algo sospechoso,² porque no hay testimonio de autoridades con el que todo buen diccionario justifica las acepciones de sus entradas. El DRAE anota sólo que es verbo transitivo y desusado; Corominas lo enlista simplemente, junto con *poderío*, *apoderar*, etc., como derivado de *poder*.

El prefijo *en* (*em* ante bilabiales) es herencia del latín *in* (o *im*)³ que en las lenguas romances, lo mismo que en inglés —según nuestro primer diccionario académico, el de *Autoridades* (1732)— "unido en composición, en principio de palabras, por lo regular denota acción, y a veces suele aumentar o variar el significado como se reconoce en los verbos encaminar, encantar, encoger, encerrar, encubrir y otros".⁴

La otra alternativa, *potenciación*, sustantivo horrisono, que podría inventarse a partir de un verbo *potenciar*, tiene problemas parecidos. El DRAE y Moliner —quien advierte que es de uso raro— registran ese

² En su *Diccionario de uso del español*, M. Moliner lo registra como "antiguo", pero sin ningún testimonio, motivo para acrecentar las sospechas de que es una creación *ad libitum*.

³ De ahí que en inglés, y en los primeros avatares del verbo hay una forma *impower*: "Thou us impowered to fortifie thus farr" (Milton, *Paradise lost*).

⁴ Cf. con el *Trésor* s. v. en: "evoque l'acquisition de un état, d'une qualité nouvelle ou la création de un nouvelle espace".

verbo, cuyos antecedentes no son misteriosos, aunque sí su función, surgida probablemente de las urgencias que impone la modernidad, como muchas entradas del diccionario académico. A juzgar por la definición, escueta y sin ejemplos de uso —"comunicar potencia a una cosa o incrementar la que ya tiene"—, podríamos *potenciar* una maquina o, en ultima instancia, la economía, pero no a las mujeres.

Al definir la entrada *empoderar*, el DRAE da como sinónimo *apoderar*. Este verbo, a diferencia de los analizados arriba, es de uso antiguo y tiene buen número de variantes. La definición de *Autoridades* dice: "Dar poder a uno y facultad, y como constituirle y hazerle dueño de una cosa. Es compuesto de la particula *a* y del nombre *poder*. Esta partícula *a*, antepuesta a sustantivos y adjetivos forma verbos (garra>agarrar, blando>ablandar). El uso que nos interesa se encuentra en esta frase de *El Conde Lucanor*, texto del siglo XIV: "Que le *apoderassen* enteramente de todo el condado luego, e de todas sus rentas".

R. J. Cuervo, en su *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*, dedica al verbo *apoderar*⁵ seis buenas columnas; en la segunda acepción se encuentra el registro "hacer poderoso" y la forma pronominal, 'hacerse poderoso', que tiene otro matiz.⁶ Son muestras del primero ejemplos como éstos: "no hay pecado tan grande ni vicio tan *apoderado* que con el arrepentimiento no se borre o quite del todo" (Cervantes, *Persiles*); "Comúnmente, los reyes, desde que son hombres, desaman los que cuando niño los *apoderaron*" (Pérez de Guzmán, *Generaciones y semblanzas*); "Fízole entender commo ficiera mal recabado en *apoderar* al conde tanto" (*Crónica de Sancho IV*); "Quien quiere aprender la sapiencia, guárdese de *apoderar* las mujeres sobre sí" (*Buenos proverbios*).

Al leer la declaración de Pekín, advertí que predomina el sustantivo sobre el verbo; propuesto *apoderar* como equivalente de *empower* el sustantivo correspondiente es *apoderamiento* —que registran Corominas y DRAE ('acción o efecto de *apoderar*'), pero sin ejemplos de uso; en este caso, o se arriesgan los interesados a difundirlo o recurren a la perífrasis "dar

⁵ Las formas comunes de hoy: en lenguaje legal *apoderado*; *apoderarse* de algo. No encuentro textos modernos en donde el verbo signifique 'dar poder'. No se oye (o lee) "apoderé a NN, para que haga los trámites".

⁶ "El toro et el león eran muy amigos, et porque ellos son animalias muy fuertes el muy recias, *apoderábanse* el enseñoreábanse de todas las otras animalias" (Juan Manuel, *El conde Lucanor*).

poder a las mujeres para..." Ejercitar la traducción quizá ayude a tomar decisiones. El texto completo de un ejemplo copiado arriba dice:

to bring together women and men to challenge, create and transform global structures and processes at all levels through the empowerment and celebration of women.

El texto tiene retos; a pesar de la buena voluntad que destila, es acartonado al mismo tiempo que ambiguo: tanto *processes* como *celebration* tienen campos semánticos amplios, que sólo es posible definir en su contexto. *Proceso*, del latín *processus*, y éste de *procedo*, significa, en sentido figurado, 'progreso', pero en general 'curso' 'transcurso', 'avance'; por su transmisión, el medio culto, casi no hay diferencias entre inglés y español, de modo que tomo la segunda acepción del *Webster* como legítima para ambas lenguas: 'a series of actions or operations conducting, to an end'. El sustantivo *celebration* —entre cuyas múltiples acepciones se encuentran 'encomiar', 'honrar', 'glorificar'— que sigue a *empowerment* tiene matices de triunfo algo apriorísticos en virtud de *processes*. En cuanto a *structures*, supongo que se trata de leyes escritas o no escritas, cuya naturaleza impide que las mujeres progresen o asciendan en su calidad humana.

Aclaradas mis dudas, creo que el texto en español se aproximaría a lo que sigue:

reunir mujeres y hombres, para que se arriesguen a crear y transformar estructuras mundiales⁷ y procesos,⁸ en todos los ámbitos, mediante el apoderamiento y encomio⁹ de las mujeres.¹⁰

Eso, en cuanto al sustantivo; es necesario ejercitar la traducción del verbo. En los textos que tengo a la mano, la única forma es el gerundio,

⁷ *Global*, término de uso tan amplio en estos días, que significa en español 'en conjunto'; 'sin desglosar' no corresponde a la intención del texto, a menos que esas estructuras sean inquebrantables.

⁸ Entendido según la definición anotada arriba.

⁹ Podría haber escogido *honra*, pero aquí cabe lo que dice *Autoridades*: encomio es lo mismo que alabanza, que equivale al latín *laudatio*= 'elogio'. Todos recuerdan el famoso título *Stultitia laus* (Elogio de la estupidez), que por razones semánticas se conoce como *Elogio de la locura*.

¹⁰ La última frase tendría más fuerza si, en vez de someternos a la letra del texto en inglés, recurriéramos a una traducción más audaz: "mediante el poder y el encomio (honra) de las mujeres". Pero justamente no se trata del *poder*, algo de lo que, tácitamente, se reconoce que carecen, sino de concedérselo —he ahí el matiz sutil— para que lo ejerzan cuando sea necesario.

empowering, como en este fragmento del discurso que pronunció Hillary Clinton:

Our goal for this conference, to strengthen families and societies by *empowering* women to take greater control over their own destinies, cannot be fully achieved unless all governments... accept their responsibility to protect and promote internationally recognized human rights.

Nuestro propósito en esta conferencia —fortalecer familias y sociedades *apoderando* a las mujeres para que tengan más control de su destino— no puede lograrse totalmente si los gobiernos no admiten la responsabilidad de proteger y difundir en todas las naciones los derechos humanos ya establecidos.

A la inversa del texto de la Declaración, éste es un discurso bastante bien escrito, de modo que su traducción es menos problemática, pero comparte con el texto anterior un elemento básico, lo que en el teatro griego se conocía como *deus ex machina*: cuando el asunto se complicaba a tal punto que de él no podía surgir solución convincente, descendía del Olimpo un dios que ponía las cosas en su lugar. El *deus ex machina* en este caso —como se advierte en la Declaración y el resto de los textos que he leído— son los gobiernos que conceden ese poder, los gobiernos *apoderan*; de lo contrario no es posible entender frases como éstas, que son un contrasentido en sus términos: "equitable social development that recognizes *empowering the poor* particularly women living in poverty...".

Junto a los términos que aquí analizo aparece de manera sistemática otro; me refiero a *advancement*, cuya traducción como *adelanto*, *avance*, no coincide con la intención de estos textos. A la inversa del inglés, lengua en la que significa 'progression to a higher stage of development', 'promotion or elevation to a higher rank or position', en español este *progresar* se entiende, según *Autoridades*, como 'pasar adelante, como avanzar una legua de camino', significado que nos es familiar en el lenguaje cotidiano y común en el militar: 'avanzar las tropas', 'avanzada'. En español, corresponde en este caso, *ascenso*. En esta frase "dedicate ourselves unre-servedly to addressing these constrains and obstacles an thus enhancing further the *advancement* and empowerment of women", el sustantivo no tiene el mismo valor semántico que el verbo en ésta: "Recognize that the status of women *has advanced* in some important respects". El sustantivo significa 'ascenso', el verbo, 'adelantó', 'avanzó'.

Acomodar novedades a la lengua es menos problemático cuando de léxico se trata. El vocabulario técnico nos llega con su objeto, en muchos casos ambos se integran a nuestro acervo cultural, y todos contentos. En el léxico que revisé aquí, una vez superada la sorpresa y acostumbrados

a ver y oír con frecuencia términos como *empoderar*, *potenciación* y afines sería común dentro del grupo de iniciados que los usara. Pero creo que en la mayoría de los casos es preferible reflexionar (especie rara), buscar y encontrar soluciones más afines a la lengua que usamos. Si en mis manos estuviera elegir, no me atendería a una sola forma de expresión. Es decir, no siempre recurriría a *apoderar*, *apoderamiento* sino buscaría aquella —incluida la perífrasis "dar poder"— que mejor se ubicara en su contexto.